

Секция «Теория, история и методология перевода»  
**Влияние устного политического дискурса на перевод**  
**Зигмантович Дарья Сергеевна**  
Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: dashazigmantovich@mail.ru*

В дни бурного расцвета международных связей, когда все важные проблемы глобального характера решаются на международном уровне, проводится большое количество форумов, конференций и саммитов. Сегодня ни одна из подобного рода встреч не проходит без участия переводчиков. В нашей работе мы делаем акцент на работе переводчиков-синхронистов с целью анализа влияния особенностей устного политического дискурса на процесс синхронного перевода.

Сегодня такие дисциплины как переводоведение, риторика или политология активно занимаются описанием и анализом политического дискурса. Е.И. Шейгал определяет политический дискурс как синоним политической коммуникации, в которую входят «речевые образования, содержание которых относится к сфере политики» [Шейгал, с.34]. Таким образом, политический дискурс охватывает целый ряд элементов: политические сообщества, политические субъекты, институты и организации, традиции, ритуалы, политическая культура и идеология.

Схожую позицию занимает и голландский лингвист Т. ван Дейк. Он считает, что политический дискурс определяется его участниками, то есть политиками [Van Dijk, с.12]. «Политический дискурс - это класс жанров, ограниченный социальной сферой, в нашем случае - политикой» [Van Dijk, 2000, 19-20]. Правительственные обсуждения, парламентские дебаты, партийные программы, речи политиков - это те жанры, которые принадлежат сфере политики. Именно это определение и будет взято нами за исходное.

Перевод устного политического дискурса - явление очень распространенное. Ни одна международная конференция сегодня не обходится без помощи переводчиков. В этой связи стоит отметить, что в своих исследованиях мы руководствовались определением перевода, которое, на наш взгляд, в полной мере отражает сущность и конечную цель перевода: «Перевод - это общественная функция *коммуникативного посредничества* между людьми [...]» [Гарбовский, с.214]. Иными словами, целью любого перевода, в нашем случае - устного, является сохранение коммуникации, то есть *коммуникативного эффекта*.

В своей работе мы проанализировали политические речи двух французских политиков: бывшего президента Французской республики Николя Саркози и нынешнего президента Франсуа Олланда. Анализ был предпринят для изучения индивидуальных манер ораторов и того влияния, которое оказывают эти особенности на процесс устного синхронного перевода. Исследование осуществлялось по нескольким аспектам. Мы учитывали паузацию, интонационное оформление, синтаксис, особенности структуры выстраивания речи и лексический состав выступлений (с точки зрения их метафоричности, насыщенности образами и реалиями). Анализ устного политического дискурса французских политиков показал, что каждый из этих критериев по-разному выражен у каждого из ораторов.

Все эти критерии непосредственно влияют на качество выполнения синхронного перевода, на его смысловую полноту и лексическую сжатость. Подобного рода анализ может повлиять на способность переводчика использовать механизм вероятностного прогнозирования, описанный советским психолингвистом Г.В. Черновым [Зимняя, Чернов, с.112]. Помимо этого, упрощается и процесс компрессии [Чернов, с.55].

Итак, в ходе исследования мы пришли к выводу о том, что устный политический дискурс оказывает значительное влияние на процесс осуществления синхронного перевода. Интонация, паузация, знание особенностей речей ораторов и другие факторы могут значительно облегчить деятельность устного переводчика. Переводчик может прогнозировать, будет ли оратор использовать анафорические конструкции или однородные члены предложения, прибегать к повторениям. Это поможет синхронисту лучше подготовиться к переводу. В то же время мы не забываем и о том, что влияние на перевод могут оказать и такие факторы, как обстоятельства, в которых произносится речь, личное отношение оратора к описываемой проблеме, тип аудитории, место и время. Тем не менее, изучение индивидуальной манеры политического деятеля играет важную роль для перевода. Знание стратегий, ряда используемых механизмов, характерных для политических текстов, облегчают процесс перевода и позволяют сохранить коммуникативный эффект текста оригинала.

### Источники и литература

- 1) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
- 2) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
- 3) Зимняя И.А., Чернов, Г.В. К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода. М.: 1970.
- 4) Чернов, Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема / «Тетради переводчика» под ред. Л.С. Бархударова. М.: Изд-во «Международные отношения», 1969. С. 52-65
- 5) Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал, автореф. дис. на соискание уч. степ. д-ра филол. наук : 10.02.01, 10.02.19. Волгоград: 2000 г. 431 с.
- 6) Van Dijk, T. A. Political discourse and ideology. / Anàlisi del discurs politic. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2000. Pp. 15-34
- 7) Van Dijk, T.A. What is political discourse analysis? / Political linguistics; ed. Jan Blommaert, Chris Bulcaen. Amsterdam: 1998. Pp. 11–52